



Генеральная Ассамблея

Пятьдесят седьмая сессия

Официальные отчеты

Distr.: General
4 March 2003
Russian
Original: English

Пятый комитет

Краткий отчет о 12-м заседании,

состоявшемся в Центральных учреждениях, Нью-Йорк, в понедельник, 21 октября 2002 года, в 10 ч. 00 м.

Председатель: г-н Шарма (Непал)

*Председатель Консультативного комитета по административным
и бюджетным вопросам:* г-н Мселле

Содержание

Пункт 116 повестки дня: План конференций

Пункт 114 повестки дня: Улучшение финансового положения Организации
Объединенных Наций

Пункт 116 повестки дня: Бюджет по программам на двухгодичный период
2002–2003 годов (*продолжение*)

Пункт 111 повестки дня: Обзор эффективности административного и
финансового функционирования Организации Объединенных Наций
(*продолжение*)

В настоящий отчет могут вноситься поправки. Поправки должны направляться за
подписью одного из членов соответствующей делегации *в течение одной недели после
даты издания* на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов, комната
DC2-750 (Chief, Official Records Editing Section, room DC2-750, 2 United Nations Plaza).

Поправки будут изданы после окончания сессии в отдельном для каждого комитета
документе, содержащем только исправления.

Заседание открывается в 10 ч. 05 м.

Пункт 116 повестки дня: План конференций
(A/56/901; A/57/32 и Corr.1, A/57/228 и Add.1–2,
A/57/289 и A/57/472)

1. **Г-н Намавичиус** (Председатель Комитета по конференциям), представляя доклад Комитета по конференциям за 2002 год (A/57/32 и Corr.1), говорит, что значительная часть работы Комитета по конференциям была посвящена рассмотрению сводного доклада Генерального секретаря о совершенствовании работы Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию (A/57/289). Комитет выразил Генеральному секретарю благодарность за откровенный анализ операций Департамента и приветствовал творческие решения, которые были предложены, а также намерения Генерального секретаря осуществить без задержки те меры, которые относятся к кругу его ведения в качестве главного административного должностного лица Организации.

2. Комитет представил конкретные рекомендации по ряду вопросов, включая вопросы интеграции глобального управления; осуществления предлагаемых улучшений с учетом советов и при поддержке Управления служб внутреннего надзора (УСВН); включения в круг ведения Департамента функций секретариатов технического обслуживания Пятого и Шестого комитетов; возможные альтернативные пути рассмотрения проблемы кратких отчетов; сокращения нынешних задержек с представлением и изданием документов при помощи внедрения новой системы графиков; подготовки показателей деятельности, обновления нынешних норм рабочей нагрузки в целях учета функций сотрудников лингвистических служб и воздействия технологических нововведений; привлечения других основных мест службы к процессу реформ с учетом их особенностей и оперативных обязанностей; сочетания и использования существующих оперативных систем в ходе дальнейшей разработки электронных инструментов в целях избежания дублирования; и предоставления адекватной специализированной поддержки по вопросам использования информационной технологии для всех основных мест службы.

3. Комитет с удовлетворением отметил, что в ходе подготовки проекта пересмотренного плана конференций и заседаний на 2003 год Секретариат учел вопросы, касающиеся празднования Православной

Страстной пятницы 25 апреля 2003 года. Он просил Секретариат выявить источник финансирования по каждому пункту при опубликовании проекта пересмотренного плана на 2003 год и будущих планов и четко указать те договорные органы, в отношении которых делаются исключения, подлежащие финансированию за счет средств регулярного бюджета. Он также предложил Генеральному секретарю представлять, когда уместно, при подготовке двухгодичного плана конференций и заседаний на 2004–2005 годы предложения об устранении пиковых периодов в различных местах службы.

4. Что касается вопроса об использовании ресурсов и средств для обслуживания конференций, то Комитет с глубокой обеспокоенностью отметил, что в 2001 году общий коэффициент использования в четырех местах службы понизился на шесть пунктов по отношению к основному показателю на уровне 80 процентов. Председатель Комитета по конференциям провел консультации с председателями и секретариатами органов, которые недоиспользовали их ресурсы на протяжении трех лет подряд, и настоятельно призвал их внести изменения в их программы работы, обеспечить дисциплину в ходе их деятельности и более тесно работать с конференционными службами. Комитет принял к сведению объяснения, представленные некоторыми комитетами по вопросу о том, что сокращение сроков проведения заседаний может рассматриваться в качестве одного из признаков эффективности, и подчеркнул, что улучшение планирования и гибкая корректировка программ работы являются самым лучшим способом сокращения потерь времени из-за задержек с началом заседаний и их преждевременным окончанием. Он также сделал вывод о том, что если не произойдет улучшения в показателях использования у большинства подразделений, которые постоянно допускают недоиспользование, ему придется рассмотреть дополнительные меры по исправлению этого положения и представить соответствующие рекомендации Генеральной Ассамблее.

5. Что касается изменений в методологии, то Комитет считает, что коэффициент использования (UF) гораздо лучше как общий показатель использования по отношению к коэффициенту проведения заседаний (MR) и коэффициенту точности планирования (PAF), и поэтому его следует использовать в качестве основного индекса. Однако он сделал вывод о том, что необходимо дополнительно рассмотреть

реть вопрос о том, является ли PAF более конструктивным показателем в отношении тех органов, которые проводили виртуальные совещания на протяжении года, а не только на протяжении основной части сессии Генеральной Ассамблеи.

6. Комитет приветствовал усилия, предпринимавшиеся в предыдущем году в целях улучшения использования конференционных служб в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби, однако он выразил сожаление по поводу того, что письменный доклад по этому вопросу не был представлен для рассмотрения. Он также приветствовал существенное увеличение числа мероприятий, организованных в Центре Организации Объединенных Наций в Бангкоке, и дополнительное увеличение, запланированное на 2002 год.

7. Комитет рассмотрел просьбы об исключениях к разделу I, пункт 7, резолюции 40/243 Генеральной Ассамблеи и рекомендовал Генеральной Ассамблее со всей ясностью уполномочить семь органов провести заседания в Нью-Йорке на протяжении основной части ее пятьдесят седьмой сессии. Он также просил Секретариат сообщить этим органам с особенно низкими показателями использования данные об использовании за предыдущий период, с тем чтобы довести до их сведения о необходимости избегать нерационального использования конференционных услуг.

8. Что касается вопросов документации и публикаций, то Комитет принял к сведению меры по исправлению положения, которые были осуществлены Генеральным секретарем в связи с обеспечением представленности документов на веб-сайтах Организации Объединенных Наций до их одновременного распространения на всех официальных языках. Он приветствовал заявление Экономической и социальной комиссии для Западной Азии (ЭСКЗА) об увеличении процентной доли ее документов, представленных на арабском языке, с 47 процентов в 2000–2001 годах до 80 процентов в 2002–2003 годах и до 100 процентов в 2004–2005 годах.

9. Что касается вопросов письменного и устного перевода, то Комитет отметил, что, как представляется, через два-три года будут решены остающиеся технические проблемы дистанционного устного перевода, и он надеется получить результаты комплексного анализа затрат и отдачи по вопросу об использовании дистанционного устного перевода.

Он также с удовлетворением отметил результаты первого учебного мероприятия по подготовке устных переводчиков с необходимой комбинацией языков, которая прошла в 2001 году, и заявил о поддержке предложения о продолжении осуществления данной инициативы на гибкой основе за счет существующих ресурсов.

10. Наконец, Комитет подчеркнул, что информационная технология имеет важное значение для обеспечения интегрированного глобального управления конференционными службами, и просил Секретариат обеспечить, чтобы проекты Департамента согласовывались с общей стратегией Организации и с генеральным планом капитального ремонта. Первоочередное внимание следует уделять тем проектам, которые могут повысить продуктивность всего Департамента без ущерба для качества. Секретариату следует изучить относительные преимущества систем контроля за документацией, которые в настоящее время используются в различных местах службы, и возможность сочетания самых лучших элементов каждой из них. С учетом улучшений в сфере технологии также следует расширять практику проведения видеоконференций в рамках заседаний, с тем чтобы увеличить число контактов между межправительственными органами и сотрудниками Секретариата, работающими за пределами Центральных учреждений, с одновременным обеспечением экономии средств.

11. **Г-н Чэнь Цзянь** (заместитель Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению), представляя доклады Генерального секретаря о расписании конференций (A/57/228 и Add.1–2), о совершенствовании работы Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию (A/57/289) и о положении в связи с наймом сотрудников для Секции устного перевода в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби (A/56/901), говорит, что неудивительно, что в настоящее время Департамент занимается вопросами улучшения своей деятельности, поскольку государства-члены год за годом призывали Департамент рассмотреть свою работу в целях повышения ее действенности и эффективности с точки зрения затрат.

12. Во-первых, крупные изменения произойдут в философии Департамента, поскольку ясно, что он не может решить проблемы на основе тех же принципов, которые и привели к их возникновению. Де-

партамент нормально функционировал в качестве пассивного поставщика услуг, однако только с большими издержками и неустойчивым образом. В этой связи Департамент, как и остальная часть Секретариата, отходит от практики предоставления услуг по требованию к практике управления мероприятиями с учетом его имеющихся ресурсов. Он будет выполнять более активную роль, находясь в центре событий, а не в зависимости от них. Больше внимание будет уделяться перспективному планированию с целью положить конец не обеспечивающей четких результатов деятельности, связанной с удовлетворением потребностей в услугах.

13. Предлагается коренным образом пересмотреть внутренние процедуры работы Департамента, с тем чтобы уделить основное внимание благам для всей системы. Были тщательно проанализированы процессы обработки документации и организации заседаний — два основных компонента деятельности Департамента, и были выявлены малозначащие подпрограммы с целью перераспределить ресурсы и направить их туда, где они могут дать большую отдачу для всей системы. Например, принято решение об укреплении практики предварительного редактирования на языках оригинала, с тем чтобы письменным переводчикам поступали хорошо отредактированные тексты и они могли бы повышать качество своей работы, используя при этом меньший объем ресурсов. Поскольку рационализация просьб о проведении заседаний позволила обеспечить более эффективное использование ресурсов, предлагается, чтобы подобная степень предсказуемости была обеспечена в отношении документации, источник постоянной озабоченности у государств-членов. Планирование верхнего уровня будет улучшено, с тем чтобы обеспечить своевременное представление документации, повышение ее качества и соблюдение норм, касающихся листаж. Возможности обработки документации на нижнем уровне также будут скорректированы с учетом просьб об услугах Департамента.

14. Департамент знает об озабоченности в отношении качества письменного и устного перевода и планирует принять ряд мер по обеспечению того, чтобы вопросам качества по-прежнему уделялось большое значение в работе Департамента. Механизмы контроля за качеством и процедуры подготовки и набора на службу будут пересмотрены в целях их улучшения.

15. Департамент также активизировал свои усилия по консолидации его общемирового охвата и обеспечению наиболее эффективного с точки зрения затрат использования ограниченных ресурсов, имеющихся в глобальном масштабе. Институциональная связь между Департаментом и тремя другими местами службы станет более четкой и эффективной. Также будет укреплено согласованное перспективное планирование деятельности различных мест службы, с тем чтобы обеспечить лучшую синхронизацию деятельности в пиковые и малоактивные периоды проведения заседаний. Все это будет осуществляться в духе централизации на директивном уровне и децентрализации на оперативном уровне.

16. Технология лежит в основе всех планов Департамента. Технология может обеспечить большую эффективность Департамента в результате полной электронной обработки документов и повышении эффективности затрат при помощи их печатания по требованию. В настоящее время Департамент разрабатывает стратегию поэтапной подготовки проектов, предусмотренных в докладах. Ряд проектов, которые могут дать незамедлительную отдачу, уже осуществляется, включая новый вариант «Журнала» со ссылками и большие настенные экраны для передачи информации о заседаниях.

17. Цель усилий Департамента заключается не в сокращении бюджета, а в улучшении деятельности. Те сотрудники, которые будут затронуты структурной перестройкой, получат возможность пройти необходимую подготовку в целях перемещения в другие области, в которых они смогут играть более продуктивную роль. В настоящее время многообещающие предложения Департамента должны быть воплощены в осязаемые результаты при помощи комплексной стратегии осуществления на политическом и оперативном уровнях и при поддержке всех государств-членов.

18. **Г-н Мселле** (Председатель Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам), представляя связанный с этим доклад Консультативного комитета (A/57/472), говорит, что доклад Генерального секретаря о совершенствовании работы Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию (A/57/289) содержит много достойных похвалы предложений, и замечания Консультативного коми-

тета предназначаются для содействия выполнению этих предложений.

19. Что касается использования ресурсов конференционного обслуживания, то, по мнению Консультативного комитета, статистические данные об использовании, выводы, полученные в результате использования этих статистических данных, и действия, принятые в ответ на это, должны учитывать конкретное положение, определяющее работу ряда органов, относящихся к категории в недостаточной мере использующих свои ресурсы (пункт 2).

20. В пункте 6 своего доклада Консультативный комитет призывает применять прагматичный подход к осуществлению предложений Генерального секретаря, касающихся просьб о проведении неофициальных консультаций и продлении заседаний. Негибкий подход к процессу осуществления может создать трудности и ненужное непонимание.

21. В пункте 7 своего доклада Комитет поддерживает цель обеспечения единой глобальной системы управления, однако он предостерегает относительно такого положения, при котором Департамент может начать осуществлять дистанционное руководство деятельностью мест службы за пределами Центральных учреждений. Не следует ставить под сомнение концепцию делегирования полномочий. Цель Департамента должна заключаться в централизации общего политического окружения и разработке стандартов и руководящих принципов с одновременным делегированием всех обязанностей и подотчетности за повседневную оперативную деятельность, включая управление бюджетными и людскими ресурсами. В этой связи для обеспечения успеха предлагаемых реформ важное значение имеет полномасштабное участие других мест службы и соответствующего директивного аппарата.

22. Консультативный комитет приветствует предложения об улучшении планирования на верхних уровнях управления в целях более упорядоченной обработки документации и докладов. В ходе осуществления этих мер следует проводить систематический анализ задержек с представлением докладов и сессионной документации, с тем чтобы обеспечивать необходимые перемены в целях улучшения планирования на верхних уровнях с учетом практического опыта. В этой связи Комитет приветствует намерение Секретариата провести общесистемный

обзор планов заседаний и считает, что участие государств-членов в этом мероприятии будет полезным.

23. Консультативный комитет на регулярной основе представлял в прошлом замечания о проблемах языковых служб и в своем самом последнем докладе проанализировал существенное ухудшение качества письменного перевода на ряде языков. В пункте 12 он рекомендует активизировать усилия в области профессиональной подготовки как письменных, так и устных переводчиков и использовать для нее национальные учреждения, осуществляющие подготовку письменных и устных переводчиков.

24. Замечания Консультативного комитета по новаторским техническим разработкам представлены в пункте 19 его доклада. Можно обеспечить больший прогресс посредством капиталовложений в новые технологии и оказания надлежащей помощи постоянным представительством, которые не располагают возможностями для получения и печатания документов в электронной форме.

25. Наконец, успешное выполнение предложений, содержащихся в документе A/57/289, требует проведения непрерывного и эффективного диалога между всеми подразделениями Секретариата и между Секретариатом и государствами-членами.

26. **Г-н Кристиансен** (Дания), выступая от имени Европейского союза, ассоциированных стран Болгарии, Венгрии, Кипра, Латвии, Литвы, Мальты, Польши, Румынии, Словакии, Словении, Турции, Чешской Республики и Эстонии, а также от имени Исландии, Лихтенштейна и Норвегии, говорит, что работа межправительственных органов и органов экспертов Организации Объединенных Наций требует представления высококачественных услуг по проведению совещаний и подготовке документации. Международный характер Организации Объединенных Наций, предусматривающий необходимость обеспечения равного отношения ко всем официальным языкам — вопрос, имеющий важное значение для Европейского союза, — ставит задачу перед поставщиками таких услуг. Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению является основным функциональным подразделением конференционного обслуживания и должен обеспечить тесную координацию с учетом ответственности каждого места службы за оперативную деятельность, с тем чтобы добиться максимальной эффективности затрат с одновременным

соблюдением требуемых стандартов. Европейский союз предлагает, чтобы Комитет принял к сведению доклад Генерального секретаря о совершенствовании работы Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию (A/57/289) и рекомендации Комитета по конференциям в надежде на то, что, если Департамент примет предлагаемые меры, он станет более гибким, продуктивным, эффективным и полезным партнером государств-членов и Организации.

27. Генеральный секретарь и Комитет по конференциям должны играть более активную роль в предупреждении пиковых периодов при подготовке проекта плана конференций и заседаний на 2004–2005 годы. Как и Комитет по конференциям, Европейский союз испытывает озабоченность в отношении того, что в 2001 году было не использовано 307 заседаний, или 921 час. Он выражает признательность Председателю Комитета по конференциям за проведение консультаций с председателями тех органов, которые в недостаточной мере использовали их ресурсы на протяжении более чем трех лет подряд. Этим органам следует пересмотреть свои программы работы и обеспечить большую степень дисциплины, с тем чтобы уменьшить нерациональное использование ресурсов. Этот вопрос касается обеспечения надлежащего эффективного использования финансовых ресурсов Организации, и поэтому ему следует уделить самое большое внимание.

28. **Г-жа Накиян** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что, являясь одним из членов Комитета по конференциям, делегация оратора тщательно проанализировала доклад Генерального секретаря о плане конференций (A/57/228 и Add.1 и Add.2) и о совершенствовании работы Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию (A/57/289) и доклад Комитета по конференциям за 2002 год (A/57/32). Она приветствует доклад Генерального секретаря, содержащийся в документе A/57/289, прежде всего предлагаемые меры по уменьшению задержек с изданием документации при помощи эффективного планирования, систему графиков для обработки докладов, меры по соблюдению норм листаж и рассмотрение альтернативных средств (таких, как цифровая запись) в целях ликвидации кратких отчетов. Она решительно поддерживает обращенную к Генеральному секретарю просьбу Комитета по конференциям пред-

ставить доклад о проблеме кратких отчетов на пятьдесят восьмой сессии Генеральной Ассамблеи. Важно оптимизировать использование технологии. Однако Генеральному секретарю следует обеспечить, чтобы проекты в области информационной технологии включались в общую стратегию Организации и были полностью согласованы с генеральным планом капитальных расходов.

29. Делегация оратора соглашается с выводом Комитета по конференциям о том, что сами по себе нормы рабочей нагрузки не могут обеспечивать адекватную оценку деятельности письменных переводчиков, устных переводчиков и операторов текстопроекторов, хотя они и имеют важное значение для оценки продуктивности. Она хотела бы, чтобы Генеральный секретарь разработал такие показатели деятельности, которые позволили бы лучше оценивать качество языковых услуг. Она также разделяет мнения Комитета по конференциям и Европейского союза по вопросу об избежании пиковых периодов в плане конференций и по вопросу о недоиспользовании ресурсов в результате задержек, раннего завершения и отмены заседаний в 2001 году и призывает улучшить планирование в целях исправления этого положения. В том же духе она приветствует цель Генерального секретаря сократить число заседаний, которое в настоящее время превышает 15 000 в год, и надеется увидеть конкретные предложения по вопросу о том, как можно добиться этой цели. Согласно статье 17 Устава, государства-члены должны покрывать только расходы Организации; государства-участники отвечают за предоставление финансовой поддержки тем договорным органам, членами которых они являются. Поэтому делегация оратора хотела бы, чтобы план конференций включал данные об источниках финансирования по каждому пункту и о договорных органах, в отношении которых делается исключение, с тем чтобы позволить им использовать средства регулярного бюджета Организации. В этой связи она приветствует опубликование исправления к докладу Комитета по конференциям (A/57/32/Согг.1), в котором к плану добавлены ссылки на договорные органы. В целях обеспечения надлежащего обзора с участием соответствующих директивных органов оратор просит, чтобы решения и рекомендации, принятые в ходе основной сессии Экономического и Социального Совета 2002 года были отражены в проекте плана конференций.

30. **Г-н Эррера** (Мексика) ссылается на заявление его делегации от имени испаноговорящих стран, сделанное на 1-м заседании Комитета по вопросу о положении испанского языка среди официальных языков Организации Объединенных Наций.

Пункт 114 повестки дня: Улучшение финансового положения Организации Объединенных Наций

31. **Г-н Коннер** (заместитель Генерального секретаря по вопросам управления) говорит, что за последние шесть месяцев на развитие инфраструктуры Центральных учреждений в целях укрепления безопасности персонала и помещений Организации Объединенных Наций были выделены дополнительные ассигнования в размере 59,4 млн. долл. США. Произошли также подвижки в отношении предоставления руководителям программ управленческой информации в интерактивном режиме, разработки комплексного проектного плана реконструкции комплекса зданий Центральных учреждений, принятия решения о проведении кадровой реформы и подключения миссий по поддержанию мира к Комплексной системе управленческой информации (ИМИС). В следующие шесть месяцев начнется осуществление ряда инициатив, которые включают развертывание систем для оценки прогресса в повышении производительности осуществляемой деятельности, перевод архивных материалов в цифровую форму и проведение заключительных работ по созданию электронной системы для издания и обработки документов в целях содействия выпуску сборников договоров Организации Объединенных Наций.

32. При том, что 2001 финансовый год был благоприятным, в прогнозах на 2002 год по-прежнему отсутствует определенность. Оценка финансового положения Организации Объединенных Наций осуществляется на основе четырех критериев: объема невыплаченных начисленных взносов, объема имеющейся денежной наличности, объема задолженности перед государствами-членами и достаточности объема бюджетных средств для финансирования всех мандатов Организации, утвержденных государствами-членами.

33. Что касается начисленных взносов, то имеющиеся данные отражают положение по состоянию на 30 сентября 2002 года. Совокупный объем на-

численных взносов включает суммы на финансирование регулярного бюджета, деятельность международных трибуналов по Руанде и бывшей Югославии и деятельности по поддержанию мира. Благодаря сокращению расходов и благоприятным валютным курсам объем регулярного бюджета в течение ряда лет остается почти неизменным. Объем ассигнований на деятельность трибуналов на протяжении всего их существования неуклонно увеличивался, и, по прогнозам, в связи с принятием решения об утверждении судей *ad litem* для Международного уголовного трибунала по Руанде и долгосрочными финансовыми последствиями исполнения приговоров он будет расти и впредь. При том, что общая картина в отношении операций по поддержанию мира является менее предсказуемой, согласно прогнозам, в наибольшей степени увеличатся ассигнования на содержание двух миссий в Африке: Миссии Организации Объединенных Наций в Сьерра-Леоне (МООНСЛ) и Миссии Организации Объединенных Наций в Демократической Республике Конго (МООНДРК), — на фоне сокращения ассигнований на содержание большинства других осуществляемых миссий.

34. Положение с денежной наличностью по линии регулярного бюджета является критическим по причине задержек с выплатой или невыплатой начисленных взносов. По состоянию на 30 сентября только 105 государств-членов выплатили свои начисленные взносы по регулярному бюджету в полном объеме, между тем в предыдущие годы положение было лучше. В общей сложности 84 государства-члена не выполнили свои финансовые обязательства по линии регулярного бюджета, причем 39 из этих государств в 2002 году не производили выплат совсем. Эта тревожная тенденция может подорвать способность Организации осуществлять свою деятельность. Главными виновниками создавшегося положения являются Соединенные Штаты Америки и Бразилия, задолженность которых, соответственно, составляет 446 млн. долл. США и 44 млн. долл. США. Вместе с тем конгресс Соединенных Штатов недавно принял резолюцию, предусматривающую погашение значительной части задолженности Соединенных Штатов: первый платеж в размере 47 млн. долл. США был произведен 9 октября, а второй платеж в размере 208 млн. долл. США ожидается в конце октября.

35. Еще более серьезное положение с невыплаченными начисленными взносами сложилось в отношении международных трибуналов; только 56 государств полностью выполнили свои обязательства. Что касается операций по поддержанию мира, то проблема невыплаченных начисленных взносов ограничивает способность Организации покрывать расходы на воинские контингенты и принадлежащее контингентам имущество. В этой связи оратор воздает должное странам, полностью выполнившим свои обязательства: Австралии, Анголе, Ирландии, Канаде, Лихтенштейну, Монако, Новой Зеландии, Финляндии и Южной Африке.

36. На счетах наличных средств по линии регулярного бюджета образовался небольшой дефицит и, хотя после предполагаемого получения взноса от Соединенных Штатов к концу года он будет ликвидирован, положение остается критическим. Периодически возникавший дефицит наличных средств на счетах регулярного бюджета неоднократно требовал на протяжении года заимствования наличных средств со счетов операций по поддержанию мира. Остаток наличных средств на счетах трибуналов был достаточным для финансирования всех запланированных мероприятий, что контрастирует с положением в начале года, когда оно было менее стабильным, причем, согласно прогнозам, остаток наличности на конец года составит 10 млн. долл. США. Хотя с конца 2001 года остаток наличных средств на счетах операций по поддержанию мира колебался в широких пределах, в принципе по сравнению с предыдущим годом произошло улучшение, так как, согласно прогнозам, положительное сальдо на счетах наличных средств составит 1,361 млн. долл. США.

37. Несмотря на относительное увеличение совокупного объема наличных средств на конец года, положение в этом отношении является менее благополучным, чем это может показаться, по причине ограничений на заимствование средств со счетов операций по поддержанию мира. Денежная наличность для действующих миссий предназначается для финансирования оперативных потребностей пяти крупных миссий по поддержанию мира, а резервный фонд для операций по поддержанию мира может использоваться только для новых или расширяемых миссий. Сокращающийся остаток средств на счетах закрытых миссий является единственным источником для заимствования средств с других

счетов, и, когда этот источник будет исчерпан, Организация не сможет выполнять свои обязательства по расходам на воинские контингенты и принадлежащее контингентам имущество. После всех значительных усилий, которые были предприняты для преодоления проблем в этой области, это станет серьезным откатом назад.

38. Организация Объединенных Наций по-прежнему имеет задолженность перед государствами-членами из-за невыплаты взносов на цели возмещения расходов на воинские контингенты и принадлежащее им имущество. При том, что на конец года задолженность по этой линии составляет 748 млн. долл. США, к концу 2002 года государствам-членам будет выплачено 629 млн. долл. США. И хотя в результате этого поставленная Генеральным секретарем задача погашения всех обязательств в том же году, когда они были приняты, решена не будет, по сравнению с 2001 годом положение изменилось в лучшую сторону. Вместе с тем задержки с выплатой возмещения могут в предстоящие месяцы свести на нет наметившийся прогресс.

39. Финансовая жизнеспособность Организации зависит от своевременной выплаты начисленных взносов. Поскольку на конец 2001 года было зарегистрировано сокращение объема невыплаченных начисленных взносов, увеличение остатка наличных средств и сокращения объема задолженности, 2001 год был признан хорошим годом. Несмотря на увеличение объема невыплаченных начисленных взносов и рост задолженности перед государствами-членами, 2002 год также может считаться хорошим благодаря недавно принятому правительством Соединенных Штатов решению выполнять многие из своих признанных невыполненными обязательств. Помимо того, что в последние три года Соединенные Штаты в порядке погашения своей задолженности произвели выплаты в размере 712 млн. долл. США, они также сняли 25-процентное ограничение в отношении своей доли взносов на операции по поддержанию мира на 2001–2004 годы, которое приводило к сокращению их взносов в прошлые годы. И наконец, Соединенные Штаты предлагают согласовать выплату своих взносов с финансовым годом Организации Объединенных Наций, с тем чтобы возобновить практику ее осуществления в начале каждого года. В результате этого у Организации Объединенных Наций от-

падет необходимость заимствовать средства с других счетов для компенсации нехватки средств, возникающей из-за несвоевременной уплаты начисленных взносов по линии регулярного бюджета.

40. Оратор выражает озабоченность по поводу усиливающегося несоответствия между бюджетными ассигнованиями и мандатами Организации. Несмотря на более высокие расходы, в частности обусловленные корректировками на инфляцию и непредвиденными расходами, связанными с поддержанием международного мира и безопасности, в последние десять лет параметры совокупного бюджета Организации почти не менялись, что является результатом повышения эффективности деятельности и благоприятных валютных курсов. Вместе с тем, финансирование необходимой деятельности в рамках объема ассигнований на двухгодичный период 2002–2003 годов по-прежнему весьма проблематично, и Организация уже была вынуждена урезать число заседаний, сократить потребление коммунальных услуг и ограничить дальнейшую модернизацию информационно-технических средств.

41. Следует иметь в виду, что были приняты новые меры и в дальнейшем, как ожидается, будут приняты дополнительные меры, которые могут привести к увеличению объема совокупного бюджета с 2625 млн. долл. США в настоящее время до рекордного уровня примерно 2930 млн. долл. США. Этот пакет мер финансируется по девяти статьям: специальные политические миссии (114,7 млн. долл. США), повышение безопасности в Центральных учреждениях (59,4 млн. долл. США), потребности в связи с колебаниями валютных курсов (49 млн. долл. США), выполнение рекомендаций Комиссии по международной гражданской службе (29,7 млн. долл. США), Генеральный план капитального ремонта (22,5 млн. долл. США), непредвиденные и чрезвычайные расходы (12 млн. долл. США), средства в связи с низкими показателями доли вакантных должностей (8 млн. долл. США), конференционное и вспомогательное обслуживание Контртеррористического комитета (7,5 млн. долл. США) и другие финансовые последствия (1,5 млн. долл. США). Общее увеличение на 300 млн. долл. США в своей совокупности не может быть покрыто за счет нынешних средств по регулярному бюджету.

42. Финансирование специальных политических миссий требует особого внимания, так как на эту деятельность приходится наибольшее индивиду-

альное увеличение по всем дополнительным статьям расходов. Общие бюджетные ассигнования на специальные политические миссии на двухгодичный период 2002–2003 годов достигнут 213 млн. долл. США, что составляет около 8 процентов от объема регулярного бюджета, причем в следующем двухгодичном периоде не ожидается сокращения числа таких миссий. Генеральный секретарь, представляя свои наброски бюджета на двухгодичный период 2004–2005 годов, просил Генеральную Ассамблею рассмотреть вопрос о целесообразности включения ассигнований на специальные политические миссии в регулярный бюджет. Он настоятельно призвал Комитет очень тщательно рассмотреть этот вопрос с учетом необходимости восстановить соответствие между бюджетными ассигнованиями и мандатами Организации Объединенных Наций. И наконец, как заявил Генеральный секретарь в своем последнем плане реформы, несмотря на достигнутый значительный прогресс, предстоит еще много сделать для повышения эффективности финансового управления в Организации.

Пункт 112 повестки дня: Бюджет по программам на двухгодичный период 2002–2003 годов
(продолжение)

Децентрализованные бюджетные и финансовые механизмы для централизованно предоставляемых услуг (A/57/7/Add.3 и A/57/348)

Сотрудничество между департаментами Центральных учреждений и региональными комиссиями (A/57/7/Add.3 и A/57/361; E/2002/15 и Add.1, 2 и 3 и Corr.1)

Предоставление консультационных услуг (A/57/7/Add.3 и A/57/363)

Тенденции в области внебюджетного финансирования Экономической комиссии для Латинской Америки и Карибского бассейна и их влияние на возможности Комиссии выполнять свою программу работы (A/57/7/Add.3 и A/57/364)

План по увеличению доли расходов Отделения Организации Объединенных Наций в Найроби, покрываемых из регулярного бюджета (A/57/7/Add.3 и A/57/362)

Укрепление Департамента общественной информации в рамках имеющихся возможностей в целях обеспечения обслуживания и улучшения веб-сайта Организации Объединенных Наций на всех официальных языках Организации (A/57/7/Add.2 и A/57/355)

Пункт 111 повестки дня: Обзор эффективности административного и финансового функционирования Организации Объединенных Наций (продолжение)

Общие службы (A/57/7/Add.3 и A/57/176)

43. **Г-н Сейч** (Директор Отдела по планированию программ и составлению бюджета по программам) вносит на рассмотрение доклад Генерального секретаря о децентрализованных бюджетных и финансовых механизмах для централизованно предоставляемых услуг (A/57/348), доклад Генерального секретаря об укреплении Департамента общественной информации в рамках имеющихся возможностей в целях обеспечения обслуживания и улучшения веб-сайта Организации Объединенных Наций на всех официальных языках (A/57/355), записку Генерального секретаря о сотрудничестве между департаментами Центральных учреждений и региональными комиссиями (A/57/361), доклад Генерального секретаря о плане по увеличению доли расходов Отделения Организации Объединенных Наций в Найроби, покрываемых из регулярного бюджета (A/57/362), доклад Генерального секретаря о предоставлении консультационных услуг (A/57/363) и доклад Генерального секретаря о тенденциях в области внебюджетного финансирования Экономической комиссии для Латинской Америки и Карибского бассейна и их влиянии на возможности Комиссии по выполнению своей программы работы (A/57/364).

44. Доклад, содержащийся в документе под условным обозначением A/57/348, был представлен в соответствии с пунктом 37 резолюции 56/253 Генеральной Ассамблеи, в котором Ассамблея просила Генерального секретаря изучить возможность внедрения практики, в соответствии с которой департаменты-пользователи в рамках Секретариата Организации Объединенных Наций несли бы ответственность за использование и оплату тех централизованно предоставляемых услуг, расходы на которые в настоящее время покрываются централизо-

ванно по разделу 27 «Управленческое и централизованное вспомогательное обслуживание» регулярного бюджета. Кстати, практика взимания платы с пользователей за централизованно предоставляемые услуги применяется с начала 80-х годов. Она, в частности, распространяется на покрытие расходов на международную телефонную связь, замену и обслуживание оборудования автоматизации делопроизводства, использование ресурсов Международного вычислительного центра и, в последнее время, на дополнительные услуги в области обеспечения связи. Кроме этого, также существуют давно сложившиеся процедуры возмещения расходов на оплату услуг, предоставляемых фондам и программам Организации Объединенных Наций. При изучении возможностей для распространения этой практики в более широких масштабах надо учитывать необходимость поддержания оперативного резерва и административную нагрузку, которая возникает в результате создания отдельных систем последующей компенсации расходов. При этом следует отметить, что нынешняя практика зарекомендовала себя с положительной стороны. С учетом этого Секретариат намерен продолжать заниматься вопросом о децентрализованных бюджетных механизмах для централизованно предоставляемых услуг и внедрять эту практику в более широких масштабах лишь в той мере, в которой она основывается на передовом опыте и соотносится с оптимальным использованием ограниченных ресурсов Организации.

45. Перейдя к записке Генерального секретаря, содержащейся в документе A/57/361, оратор напоминает, что Генеральная Ассамблея в пункте 69 своей резолюции 56/253 просила Генерального секретаря содействовать дальнейшей активизации сотрудничества между соответствующими департаментами Центральных учреждений и региональными комиссиями в целях обеспечения высокого качества мероприятий и услуг, предоставляемых государствам-членам, и решения проблемы полного или частичного дублирования услуг, когда таковое имеет место. Этот вопрос был освещен в докладе Генерального секретаря Экономическому и Социальному Совету о региональном сотрудничестве в экономической, социальной и смежных областях (E/2002/15 и Add.1, 2 и 3 и E/2002/15/Corr.1) и, в более общем плане, в пунктах 114 и 115 и 128–130 доклада Генерального секретаря об укреплении Организации Объединенных Наций: программе дальнейших преобразований (A/57/387).

46. Доклад, содержащийся в документе A/57/363, был подготовлен в соответствии с пунктом 94 резолюции 56/253 Генеральной Ассамблеи, в котором Ассамблея просила Генерального секретаря рассмотреть, в связи с оказанием консультационных услуг государствам-членам, вопрос об избежании дублирования и обеспечении оптимального и эффективного использования ресурсов. В этом докладе рассматриваются цели и сфера оказания консультативных услуг, критерии отбора бенефициаров, виды предоставляемых консультационных услуг и вопрос о координации этих услуг на межправительственном уровне и уровне Секретариата. Консультационные услуги предоставляют департаменты Секретариата Организации Объединенных Наций и подразделения, перечисленные в пункте 4 доклада. Во избежание дублирования их деятельность должна хорошо координироваться. На межправительственном уровне ориентиром в этой связи служит Экономический и Социальный Совет и, в частности, резолюции и решения, принимаемые на этапе оперативной деятельности Организации Объединенных Наций, посвященном международному сотрудничеству в целях развития. Особенно актуальными с точки зрения предоставления консультационных услуг являются рекомендации в отношении Рамочной программы Организации Объединенных Наций по оказанию помощи в целях развития и системы координаторов-резидентов. На директивном уровне координацию обеспечивают Группа Организации Объединенных Наций по вопросам развития и Исполнительный комитет по экономическим и социальным вопросам, которые, в частности, принимают меры по предотвращению дублирования и обеспечению четкого распределения функций в таких широких междисциплинарных областях, как борьба с нищетой. Что касается использования ресурсов, то в этой связи не следует забывать о том, что предоставление консультационных услуг — это не разовое мероприятие и что эта деятельность однозначно включена в отраженные в среднесрочном плане соответствующие программы конкретных департаментов и подразделений, которые в рамках своей компетенции выполняют поступающие от правительств просьбы о предоставлении консультационных услуг. Информация о процедурах, которые применяются в целях обеспечения оптимального и эффективного использования ресурсов, содержится в разделе III доклада. В настоящее время на рассмотрении Второго комитета находятся дополни-

тельные доклады о предоставлении консультационных услуг, которые уже были рассмотрены Экономическим и Социальным Советом.

47. Что касается доклада, содержащегося в документе A/57/364, оратор напоминает, что Генеральная Ассамблея в пункте 121 своей резолюции 56/253 просила Генерального секретаря представить ей на ее пятьдесят седьмой сессии конкретные предложения по ликвидации неблагоприятных последствий сокращения объема внебюджетных ресурсов для Экономической комиссии для Латинской Америки и Карибского бассейна (ЭКЛАК). Несмотря на эту просьбу Ассамблеи, соответствующие данные свидетельствуют о том, что в последние три двухгодичных периода внебюджетные расходы ЭКЛАК, напротив, неуклонно росли. Вывод о сокращении внебюджетных ресурсов был сделан ввиду того, что фактические внебюджетные расходы за двухгодичные периоды 1996–1997, 1998–1999 и 2000–2001 годов сопоставлялись с предварительной сметой расходов на двухгодичный период 2002–2003 годов. Завышение объясняется неизбежной погрешностью, возникающей при составлении прогнозов. Как отмечается в пункте 13 доклада, существует ряд факторов, ограничивающих возможности Комиссии в отношении дальнейшего увеличения своих внебюджетных ресурсов; рассмотрение этого вопроса будет продолжено. Секретариат также рассматривает вопрос о методах оценки объема внебюджетных ресурсов.

48. Что касается доклада, содержащегося в документе A/57/362, то оратор напоминает, что в пункте 101 своей резолюции 52/220 Генеральная Ассамблея просила Генерального секретаря привести финансовые процедуры Отделения Организации Объединенных Наций в Найроби (ЮНОН) в соответствие с финансовыми процедурами аналогичных административных отделений Организации Объединенных Наций. В двухгодичные периоды 1998–1999, 2000–2001, 2002–2003 годов были приняты меры по укреплению Отделения посредством постепенного увеличения доли регулярных ресурсов в его бюджете и уменьшения его зависимости от внебюджетных средств. Кроме этого в ЮНОН было обеспечено эффективное конференционное обслуживание. Генеральный секретарь обязался продолжать увеличивать ассигнования на содержание Отделения по линии регулярного бюджета. В докладе Генерального секретаря о набросках предлагаемого

бюджета по программам на двухгодичный период 2004–2005 годов (A/57/85) говорится о предполагаемом выделении ресурсов в целях укрепления ЮНОН. Соответствующие конкретные бюджетные предложения будут представлены Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят восьмой сессии, если она утвердит необходимый уровень ресурсов на своей пятьдесят седьмой сессии.

49. И наконец, оратор напоминает, что в пункте 145 своей резолюции 56/253 Генеральная Ассамблея просила Генерального секретаря представить ей на ее пятьдесят седьмой сессии конкретные предложения по укреплению Департамента общественной информации в рамках имеющихся возможностей в целях обеспечения обслуживания и улучшения веб-сайта Организации Объединенных Наций на всех официальных языках. В докладе, содержащемся в документе A/57/355, рассматриваются финансовые последствия этой просьбы. Роль Департамента в связи с обслуживанием веб-сайта состоит в обеспечении координации между различными департаментами, представляющими материалы, в интересах обеспечения последовательности информации и ее соответствия установленным критериям и сокращения дублирования усилий. В 1995 году для деятельности по созданию веб-сайта Организации Объединенных Наций бюджетных ассигнований не выделялось. Департаменту удалось создать веб-сайт и обеспечить его обслуживание за счет перераспределения ресурсов, выделенных для осуществления других программ. Вместе с тем нынешний объем ресурсов едва достаточен для поддержания деятельности на нынешнем уровне. Чтобы обеспечить непрерывное расширение, обслуживание и улучшение веб-сайта на всех официальных языках, необходимы дополнительные ресурсы в размере 1,3 млн. долл. США. Предоставление этих ресурсов, в частности, позволит учредить восемь новых должностей категории специалистов и шесть должностей категории общего обслуживания в Секции по веб-сайту Департамента, закупить оборудование и услуги и арендовать конторские помещения в соответствии с потребностями, изложенными в приложении к докладу. Указанные потребности относятся только к Департаменту общественной информации и не включают в себя потребности, связанные с поддержкой инфраструктуры Отдела информационно-технического обслуживания Департамента по вопросам управления, и расходы, связанные с представлением материалов на других

языках. Рассмотрением этих потребностей предстоит заняться в дальнейшем.

50. **Г-н Нива** (помощник Генерального секретаря по централизованному вспомогательному обслуживанию), представляя доклад Генерального секретаря об общих службах (A/57/176), говорит, что в нем содержится краткая информация о работе и достижениях в области общего обслуживания за период со времени выхода предыдущего доклада по данному вопросу (A/55/461). Целевая группа по вопросам общего обслуживания, которую он возглавляет как Исполнительный координатор по общему обслуживанию и в состав которой входят старшие представители подразделений Организации Объединенных Наций, Программы развития Организации Объединенных Наций, Детского фонда Организации Объединенных Наций, Фонда Организации Объединенных Наций в области народонаселения и Управления Организации Объединенных Наций по обслуживанию проектов, а также представители Мировой продовольственной программы, Управления Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев и Ближневосточного агентства Организации Объединенных Наций для помощи палестинским беженцам и организации работ, участвующие в ее работе в качестве наблюдателей, продолжает успешно функционировать как механизм сотрудничества между учреждениями. Она оказалась ценным форумом для обсуждения вопросов, касающихся совместной оперативной деятельности, и для разработки новаторских инициатив.

51. В течение последних пяти лет Целевая группа целенаправленно занималась теми общими службами, которые были бы полезными и представляли бы ценность для участвующих организаций. Сегодня для базирующихся в Нью-Йорке организаций системы Организации Объединенных Наций, особенно в связи с событиями 11 сентября 2001 года, первостепенное значение имеет проект перевода архивов в цифровой формат. Первый этап осуществления проекта завершен, назначен руководитель проекта для руководства ходом реализации второго и третьего этапов под эгидой Рабочей группы по архивам и документации. Рабочая группа по закупкам создала межучрежденческий портал по закупкам, который представляет собой единый канал, по которому внешние поставщики получают доступ к индивидуальным веб-сайтам участвующих организаций и учреждений по вопросам закупок. В настоящее время эта рабочая группа завершает

щее время эта рабочая группа завершает работу над процедурами закупок по линии ведущего учреждения для четырех организаций системы Организации Объединенных Наций и совместно с Колледжем персонала Организации Объединенных Наций в Турине, Италия, занимается разработкой профессиональной межучрежденческой программы обучения персонала по вопросам закупок. Рабочая группа по службам поездов и транспорта изучает экспериментальные инициативы в области организации поездов и участвует в заключении единого контракта по экспедиции грузов, который будет предоставлен другим организациям системы Организации Объединенных Наций.

52. Он с удовлетворением отмечает, что инициатива в области общего обслуживания послужила толчком к созданию двух межучрежденческих сетей, а именно Межучрежденческой сети управляющих учреждениями и Сети служб охраны и безопасности Организации Объединенных Наций. Обе сети недавно открыли межучрежденческие веб-сайты, которые служат форумами для обсуждения технических вопросов с участием не только Центральных учреждений и подразделений за пределами Центральных учреждений, но и фондов и программ, специализированных учреждений и международных и региональных финансовых учреждений. Благодаря технической и консультативной поддержке, оказанной Целевой группой Группе Организации Объединенных Наций по вопросам развития, был завершён экспериментальный этап ее плана создания общих служб; теперь такая поддержка оказывается и на этапе полномасштабного осуществления. Он с удовлетворением отмечает, что идея общих служб, осуществленная в Нью-Йорке, реализуется в Женеве и Найроби в форме создания межучрежденческих руководящих целевых групп и технических рабочих групп.

53. Осуществление инициативы общего обслуживания, начатое в рамках второго этапа программы реформ Генерального секретаря в 1997 году, должно быть завершено к середине 2003 года. Однако начатая в рамках этой программы работа продолжится, и Целевая группа будет периодически встречаться для оценки прогресса в области общего обслуживания. Новая программа реформ Генерального секретаря, изложенная в документе A/57/387, предусматривает дальнейшие усилия в направлении согласования и интеграции на всех оперативных уровнях.

В связи с этим Целевая группа изучит возможность объединить свои усилия в области общего обслуживания с усилиями, предпринимаемыми в настоящее время руководством Группы Организации Объединенных Наций по вопросам развития, под началом единого координационного органа. Такой подход будет стимулировать более активные и широкие усилия в области общего обслуживания и согласования оперативных стратегий и процедур соответствующих организаций системы Организации Объединенных Наций. Кроме того, он будет способствовать укреплению взаимодействия со специализированными учреждениями и международными финансовыми учреждениями.

54. **Г-н Мселле** (Председатель Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам) представляет смежные доклады Консультативного комитета (A/57/7/Add.2 и 3). Доклад, содержащийся в документе A/57/7/Add.3, посвящен докладом Генерального секретаря, опубликованным в документах A/57/362, A/57/176, A/57/364, A/57/363 и A/57/348, и записке Генерального секретаря, содержащейся в документе A/57/361. Консультативный комитет обсудит содержание доклада Генерального секретаря о плане увеличения доли расходов Отделения Организации Объединенных Наций в Найроби, покрываемых из регулярного бюджета (A/57/362), в свое время при рассмотрении проекта бюджета по программам на двухгодичный период 2004–2005 годов.

55. Доклад Консультативного комитета, содержащийся в документе A/57/7/Add.2, касается доклада Генерального секретаря об укреплении Департамента общественной информации в рамках имеющихся возможностей в целях обеспечения обслуживания и улучшения веб-сайта Организации Объединенных Наций на всех официальных языках Организации (A/57/355). Генеральный секретарь спрашивает дополнительные ресурсы на сумму 1,3 млн. долл. США для финансирования мероприятий, информация о которых представлена в докладе. Департамент представил два конкретных варианта с указанием соответствующих расходов для достижения желаемого паритета между официальными языками; рассматриваемое предложение соответствует второму из этих вариантов (A/57/355, пункт 9). Рассмотрев предложение Генерального секретаря, которое предполагает учреждение 14 новых должностей, Консультативный комитет в пункте 8 своего

доклада рекомендовал Генеральному секретарю, с учетом проводимого Департаментом общественной информации обзора и рассмотрения Генеральной Ассамблеей предложений, содержащихся в докладе Генерального секретаря «Укрепление Организации Объединенных Наций: программа дальнейших преобразований» (A/57/387), приступить к реализации его предложения в отношении веб-сайта и представить доклад о бюджетных потребностях — если таковые возникнут — в контексте второго доклада об исполнении бюджета на двухгодичный период 2002–2003 годов.

56. **Г-жа Чебомуи** (Кения) выражает признательность за меры по укреплению потенциала и обеспечению более активного использования конференционных служб в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби (ОООН). Постоянное расширение использования возможностей Отделения Организации Объединенных Наций в Найроби (ОООН), несмотря на серьезные трудности, обусловленные нехваткой ресурсов, является убедительным доказательством ценности Найроби как важного места проведения международных конференций и глобального центра размещения различных программ как Организации Объединенных Наций, так и других межправительственных органов. Хотя усилия по увеличению доли расходов ОООН, покрываемых из регулярного бюджета, заслуживают одобрения, они не совсем достигли своей цели. Если на двухгодичный период 2000–2001 годов предложенный для Отделения показатель реального роста составил 15,2 процента, то в 2002–2003 годах — всего 9,7 процента. Она надеется, что в предложении по бюджету по программам на 2004–2005 годы это несоответствие будет устранено и что ОООН будет иметь адекватное, предсказуемое и устойчивое финансирование. Следует также серьезно рассмотреть возможность увеличения доли расходов Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде и Программы Организации Объединенных Наций по населенным пунктам, покрываемых из регулярного бюджета, и снижения их зависимости от непредсказуемых внебюджетных ресурсов, покрывающих основную часть их профильных мероприятий, особенно если учесть, что последняя стала полноценной программой.

57. **Г-н Кристиенсен** (Дания), выступая от имени Европейского союза, ассоциированных стран Бол-

гарии, Кипра, Чешской Республики, Эстонии, Венгрии, Латвии, Литвы, Мальты, Польши, Румынии, Словакии, Словении и Турции, а также Исландии и Лихтенштейна и ссылаясь на доклад Генерального секретаря о децентрализованных бюджетных и финансовых механизмах для централизованно предоставляемых услуг (A/57/348), говорит, что Европейский союз убежден в том, что внедрение там, где это практически целесообразно, децентрализованных бюджетных и финансовых механизмов является правильным способом поощрения более строгой финансовой дисциплины в масштабах Организации. Такие меры необходимо активно осуществлять.

58. Предложения относительно Отделения Организации Объединенных Наций в Найроби (A/57/362) также фигурируют в докладе Генерального секретаря о наброске предлагаемого бюджета по программам на двухгодичный период 2004–2005 годов (A/57/85). В связи с этим Европейский союз ожидает, что Комитет рассмотрит предложения по бюджету на пятьдесят восьмой сессии в контексте обсуждения бюджета по программам на этот двухгодичный период.

59. Что касается доклада об оказании консультативных услуг (A/57/363), то в него включена только весьма общая информация об усилиях по обеспечению более эффективного использования ресурсов и предотвращению дублирования в работе различных органов Организации Объединенных Наций. Этот вопрос заслуживает дополнительного изучения.

60. В связи с докладом о внебюджетных ресурсах ЭКЛАК (A/57/364), согласно которому объем расходов на проекты в области технического сотрудничества в 2000–2001 годах превысил уровень предыдущих двухгодичных периодов, он говорит, что Европейский союз разделяет мнение о необходимости контроля объема внебюджетных ресурсов, поступающих в распоряжение ЭКЛАК.

61. Ссылаясь на доклад о сотрудничестве между департаментами Центральных учреждений и региональными комиссиями (A/57/361), он говорит, что Европейский союз по-прежнему выступает за четкое разделение труда между департаментами Центральных учреждений и региональными комиссиями. Он согласен с выводом Консультативного комитета о том, что представленная информация носит ограниченный характер, и просит предоставить полные данные в контексте наброска бюджета по

программам на двухгодичный период 2004-2005 годов о предпринимаемых мерах по дальнейшему улучшению сотрудничества, обеспечению качества услуг, недопущению дублирования и параллелизма в мероприятиях по поддержке программ и повышению их эффективности.

62. Что касается предложений по укреплению Департамента общественной информации в целях обеспечения обслуживания веб-сайта (A/57/355), то Европейский союз придает большое значение многоязычию в информационной деятельности Организации Объединенных Наций и ее связях с общественностью. Усилия по расширению использования шести официальных языков и других языков там, где это возможно, должны продолжаться. В докладе говорится о необходимости увеличения объема ресурсов, выделяемых Департаменту общественной информации для обеспечения полного паритета официальных языков на веб-сайте Организации Объединенных Наций. Европейский союз готов обсудить подобное предложение, однако считает, что его следует рассматривать в более широком контексте продолжающегося обзора деятельности Департамента. Комитет был бы лучше готов к рассмотрению бюджетных последствий этого предложения на пятьдесят восьмой сессии после двадцать пятой сессии Комитета по информации. Комитет по информации просил Генерального секретаря подготовить дополнительные материалы о наиболее практичном и эффективном с точки зрения затрат способе создания веб-сайта в многоязычном формате для рассмотрения на указанной сессии.

63. **Г-н Винс** (Уругвай) говорит, что ЭКЛАК добилась максимальной эффективности при ограниченных ресурсах и улучшила качество своих докладов. Многие страны региона переживают экономический кризис, а содержащаяся в докладах ценная информация помогает преодолевать этот кризис. Хотя объем внебюджетных ресурсов увеличился, из-за нехватки средств ЭКЛАК не смогла подготовить ряд важных докладов. Ссылаясь на пункт 13 доклада Генерального секретаря (A/57/364), в котором говорится о возможных значительных последствиях девальвации валют в взносов стран Латинской Америки и Карибского бассейна в счет пополнения внебюджетных ресурсов в течение двухгодичного периода 2002–2003 годов, он интересуется, есть ли у Секретариата какие-либо прогнозы относительно этих последствий.

64. **Г-н Диас** (Чили) выражает согласие с мнением представителя Уругвая и подчеркивает, что девальвация валют серьезно отразилась на экономике стран Латинской Америки и скажется на объеме их добровольных взносов на финансирование ЭКЛАК.

65. **Г-н Сабаг** (Сирийская Арабская Республика), комментируя доклад Генерального секретаря об укреплении Департамента общественной информации (A/57/355), говорит, что его делегация поддерживает все усилия, особенно усилия, отмеченные в пункте 19 доклада, в направлении обеспечения представленности всех официальных языков Организации Объединенных Наций на веб-сайте Организации. Это будет скромным шагом в направлении обеспечения паритета официальных языков. Вместе с тем, как отмечено в пункте 18 доклада, достижению паритета будет мешать отказ от перевода пресс-релизов и договоров. Он хотел бы, чтобы Комитет по информации обсудил этот вопрос. Кроме того, он хотел бы отметить, что в экземплярах представленных Комитету докладов на арабском языке выводы и рекомендации не выделены жирным шрифтом.

66. **Г-н Майга** (Мали), ссылаясь на доклад о плане увеличения доли расходов Отделения Организации Объединенных Наций в Найроби, покрываемых из регулярного бюджета (A/57/362), подчеркивает, что в резолюции 56/253 Генеральная Ассамблея просила Генерального секретаря выделить достаточные бюджетные ресурсы, для того чтобы привести финансовые процедуры Отделения Организации Объединенных Наций в Найроби в соответствие с финансовыми процедурами аналогичных административных подразделений Организации Объединенных Наций, например отделений в Женеве и Вене. Достигнутый на данный момент прогресс заслуживает одобрения, однако есть возможности для дальнейшего улучшения положения. Так, например, службы устного перевода находятся не в равном положении с аналогичными службами других отделений. Несмотря на усилия Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП) и Программы Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (ООН-Хабитат), они по-прежнему испытывают трудности с финансированием административных вспомогательных услуг. Необходимо приложить усилия к тому, чтобы воплотить приверженность Генерального секретаря в реальные ресурсы.

67. **Г-н Хао Бинь** (Китай) говорит, что в докладе Генерального секретаря об укреплении Департамента общественной информации (A/57/355) представлена четкая картина хода осуществления Секретариатом рекомендаций Генеральной Ассамблеи о разработке веб-сайта Организации. С тех пор как в 1995 году благодаря прежде всего усилиям Департамента общественной информации этот веб-сайт был открыт, он стал ценным источником информации о роли Организации Объединенных Наций для правительств, научных кругов и широкой общественности. Миллионы посещений сайта говорят об успехе этого дела. Поздравляя Организацию Объединенных Наций с этим достижением, его делегация все же хотела бы выразить обеспокоенность в связи с наблюдающимся дисбалансом в использовании шести официальных языков Организации. Она приветствует предложение об учреждении должности сотрудника, ответственного за координацию использования официальных языков, на уровне С-4, однако выражает сожаление по поводу того, что для обслуживания веб-сайта на китайском языке должность категории специалистов не предусматривается. Его делегация считает это необходимым ввиду значительного увеличения числа людей в Китае, имеющих компьютеры и пользующихся Интернетом; число людей, пользующихся Интернетом, достигло 45,8 миллиона человек и продолжает расти. Многие китайцы с большим интересом следят за работой Организации Объединенных Наций, и поэтому вложение средств в разработку веб-сайта Организации на китайском языке будет оправдано.

68. **Г-н Аль-Атраш** (Ливийская Арабская Джамахирия) говорит, что его делегация, как и многие другие, хотела бы подчеркнуть важное значение паритета шести официальных языков Организации Объединенных Наций на веб-сайте Организации. Этот вопрос обсуждался на предыдущих сессиях Комитета, и Генеральная Ассамблея уже принимала по нему резолюции, однако достигнутый прогресс не соответствует ожиданиям. Его делегация надеется, что будут приняты конкретные меры по совершенствованию веб-сайта Организации Объединенных Наций на всех официальных языках, с тем чтобы расширить осведомленность стран и частных лиц о деятельности Организации.

69. В связи с планом увеличения доли расходов Отделения Организации Объединенных Наций в Найроби, покрываемых из регулярного бюджета

(A/57/362), он подчеркивает, что увеличение объема ресурсов идет медленно. Его делегация выражает надежду на то, что в предстоящем году будут приняты более активные усилия к тому, чтобы это отделение функционировало наравне с отделениями в Женеве и Вене.

Заседание закрывается в 12 ч. 40 м.